

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Lengua C (Árabe) VI
Módulo:	Lengua C y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	María Crego Gómez
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	miércoles 09:00-14:00 jueves 09:00-10.00
Número de despacho:	2.3.04
E-mail:	mcregom@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma la gramática, la morfosintaxis, el léxico y la ortografía de la lengua árabe estándar y su aplicación a las necesidades cotidianas, a través de la creación de materiales propios.

Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general redactados en árabe.

Adquirir la capacidad de revisar textos en árabe y sus correspondientes traducciones al castellano.

Aprender a crear y gestionar bases de datos terminológicas en árabe.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La principal aportación de la asignatura es formar al alumno en la competencia traductora e interpretativa en una lengua C (árabe), nivel B1.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber superado LCI, LCII, LCIII, LCIV y LCV.

4. COMPETENCIAS

GUÍA DOCENTE

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.

CE08 Enseñar lenguas extranjeras.

CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

GUÍA DOCENTE

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- 1.- Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
- 2.- Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
- 3.- Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.
- 4.- Gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua árabe estándar; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera.
- 5.- Léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países de Oriente Medio y el Magreb.
- 6.- Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta en lengua árabe, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Semana 1

-Verbos irregulares: repaso.

Semana 2

-Verbos irregulares: repaso.

Semana 3

-El elativo. Teoría.

Semana 4

-El elativo. Práctica.

Semana 5

-Subordinación condicional. Introducción.

Semana 6

-Subordinación condicional. Teoría.

Semana 7

-Subordinación condicional. Práctica.

Semana 8

-*Kana* y sus hermanas. Introducción.

Semana 9

-*Kana* y sus hermanas. Teoría.

Semana 10

-*Kana* y sus hermanas. Práctica.

Semana 11

-Verbos irregulares: verbos defectivos. Introducción

Semana 12

-Verbos defectivos. Teoría.

Semana 13

-Repaso contenidos teóricos básicos.

Semana 14

-Prácticas sobre contenidos generales. Traducción. Análisis sintáctico.

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Los contenidos EB (2,25 ECTS) / EPD (2,25 ECTS) se imparten en las sesiones de docencia presencial, dividiéndola en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos, todos ellos en torno a la descripción formal de la lengua árabe, desde sus aspectos gramaticales, morfosintácticos, discursivos y pragmáticos y desde el desarrollo de la competencia pragmático-discursiva, hasta la competencia intercultural.

La parte práctica se adapta a los conocimientos propuestos en la parte teórica. Se desarrollará tanto en el aula de manera conjunta entre el alumnado y el profesor, así como de manera personal, por parte del alumno, a través de los ejercicios propuestos semanalmente. En el aula se le facilitará al alumnado todas las herramientas necesarias para que pueda desarrollar su trabajo personal, así como también será atendido en las horas de tutorías.

7. EVALUACIÓN

GUÍA DOCENTE

Se aplicará un sistema de evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula. Consistirá en:

1. Examen final: 70 % de la nota (para superar la asignatura el alumno deberá aprobar este examen).
2. Realización satisfactoria de los trabajos y ejercicios periódicos encomendados: 30 % de la nota.

De acuerdo con el art. 8 de la nueva normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado, si el estudiante no ha superado las pruebas de evaluación continua, se le evaluará en una segunda convocatoria del total de conocimientos y competencias que figuran en la guía docente. Éste será también el sistema de evaluación para aquellos estudiantes que no han seguido el proceso de evaluación continua.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ALUBUDI, J. 2008. *Árabe culto. Gramática, Ejemplos y Ejercicios*. Madrid: Visión Libros. 642p. ISBN: 978-84-9821-397-3.

AL-ABDI, R. A. - BENNANI, A. R., *Al-Nahw li-l-Natiqin*, Dar al-Bayda, Dar al-Kitab, s.d.

AL-NASIRUDDIN, A. 1986. *Daqâ`iq al-`Arabiya*, Beirut, Maktaba Lubnan.

AL-QASIMI, A. 2003. *Al-Mujamiyah al-Arabiyyah: bayna al-nazariyah wa-l-tatbiq*, Beirut: Maktabah Lubnan Nashirun.

AL-YARIM, A. - AMIN, M., *Al-Nahw al-Wadih*, Misr-Lubnan, Dar al-Ma`arif, 1975, 3 vols.

BADAWI, S.; HAMASA, A. L.; AL-BATAL, M. 2008. *Al-Kitab al-Assasi*. Cairo: The American University in Cairo Press, vols I y II .

DAHDAH, A. 2008. *Mu`yam qawâ`id al-luga al-`arabiyya*. Maktaba Lubnan Nashirun.

HARRAP`S. *Arabe. Sepécial débutants. Méthode express en 15 minutes par jour! Pour acquérir le niveau B2*. Paris: Larousse, 2011.

HAYWOOD, J. A., *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio, D.L., 2004.

LOUIS, Samia. 2007. *Kallimi `arabi: an intermediate course in spoken Egyptian*



GUÍA DOCENTE

Arabic. Cairo; New York: American University in Cairo Press.

PARADELA ALONSO, N. 2005. *Manual de sintaxis árabe*. Madrid, UCM.

REIG, D. 1985. *Kitâb al-Tasrîf*. Paris: Maisonneuve-Larose. 282p. ISBN: 2-7068-0846-2.

SALEH, W. 2006. *Curso práctico de lengua árabe*, II, Madrid, IBERSAF.